



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
1000 София, ул. Лега 4
факс: 940 7078
e-mail: rop@aop.bg, e-rop@aop.bg
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

- ☐ Проект на обявление
☒ Обявление за публикуване

ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

Деловодна информация Партида на възложителя: 00728 Поделение: _____ Изходящ номер: ОП 455-00-223 от дата 20/10/2014 Коментар на възложителя: _____ _____ _____
--

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

I.1) Наименование, адреси и лица за контакт:		
Официално наименование Народно събрание на Република България		
Адрес пл. "Народно събрание" № 2		
Град София	Пощенски код 1169	Държава Република България
За контакти дирекция "Международни връзки и протокол"	Телефон 02 9392326; 02 9392426	
Лице за контакти Вероника Антова, Адрияна Гълъбинова		
Електронна поща v.antova@parliament.bg	Факс 02 9808916	
Интернет адрес/и (когато е приложимо) Адрес на възложителя (URL): www.parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL): www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/172		
Допълнителна информация може да бъде получена на: ☒ Съгласно I.1) ☐ Друго: моля, попълнете Приложение А.I		
Документация (спецификации и допълнителни документи) (включително документи за състезателен диалог и динамична система за доставки) могат да бъдат получени на: ☐ Съгласно I.1) ☒ Друго: моля, попълнете Приложение А.II		
Оферти или заявления за участие трябва да бъдат изпратени на: ☐ Съгласно I.1) ☒ Друго: моля, попълнете Приложение А.III		
I.2) Вид на възложителя и основна дейност/и:		
☒ Министерство или друг държавен орган, ☐ Обществени услуги		

включително техни регионални или местни подразделения ☐ Национална агенция/служба ☐ Регионален или местен орган ☐ Регионална или местна агенция/служба ☐ Публичноправна организация ☐ Европейска институция/агенция или международна организация ☐ Друго (моля, уточнете): _____	☐ Отбрана ☐ Обществен ред и сигурност ☐ Околна среда ☐ Икономическа и финансова дейност ☐ Здравеопазване ☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдиш и култура ☐ Социална закрила ☐ Отдиш, култура и религия ☐ Образование ☒ Друго (моля, уточнете): законодателна дейност
Възложителят възлага обществена поръчка от името на друг/и възложител/и	
Да ☐ Не ☒	

РАЗДЕЛ II: ОБЕКТ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА

II.1) Описание

II.1.1) Наименование на поръчката, дадено от възложителя:

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

II.1.2) Обект на поръчката и място на изпълнение на строителството, доставката или услугата

(Изберете само един обект – строителство, доставки или услуги, който съответства на конкретния предмет на вашата поръчка)

☐ (а) Строителство	☐ (б) Доставки	☒ (в) Услуги
☐ Изграждане ☐ Проектиране и изпълнение ☐ Изпълнение с каквито и да е средства на строителство, съответстващо на изискванията, определени от възложителите	☐ Покупка ☐ Лизинг ☐ Наем ☐ Покупка на изплащане ☐ Комбинация от изброените	Категория услуга No 27 (Относно категориите услуги 1-27, моля вижте Приложения 2 и 3 от ЗОП)
Място на изпълнение на строителството код NUTS:	Място на изпълнение на доставката код NUTS:	Място на изпълнение на услугата Република България и при необходимост в чужбина. Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи – в София, в страната, както и в чужбина код NUTS: BG

II.1.3) Настоящото обявление е за

- ☒ Възлагане на обществена поръчка
 ☐ Създаване на динамична система за доставки (ДСД)
- ☐ Сключване на рамково споразумение

II.1.4) Информация относно рамковото споразумение (когато е приложимо)

- ☐ Рамково споразумение с няколко
 ☐ Рамково споразумение с един

изпълнители Брой: _____ или (когато е приложимо) максимален брой _____ на участниците в предвиденото рамково споразумение	изпълнител
Срок на рамковото споразумение: Срок в години: _____ или в месеци: _____ Обосноваване на рамково споразумение, чийто срок надвишава четири години:	
Прогнозна стойност на поръчките за целия срок на рамковото споразумение (когато е приложимо): Прогнозна стойност без ДДС (в цифри): _____ Валута: _____ или от: _____ до _____ Валута: _____	
Честота и стойност на поръчките, които ще бъдат възложени (ако са известни):	
II.1.5) Кратко описание на поръчката: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България	
II.1.6) Код съгласно Общия терминологичен речник (CPV)	
Осн. предмет	Осн. код Доп. код (когато е приложимо) 79530000
Доп. предмети	79540000
II.1.7) Поръчката е предмет на Споразумението за държавни поръчки (GPA) на Световната търговска организация	
Да ☐ Не ☒	
II.1.8) Обособени позиции (за информация относно обособените позиции използвайте Приложение Б толкова пъти, колкото е броят на обособените позиции)	
Да ☐ Не ☒	
Ако да, оферти трябва да бъдат подадени (отбележете само едно): ☐ само за една обособена позиция ☐ за една или повече обособени позиции ☐ за всички обособени позиции	
II.1.9) Ще бъдат приемани варианти	
Да ☐ Не ☒	
II.2) Количество или обем на поръчката	
II.2.1) Общо количество или обем (включително всички обособени позиции и опции, когато е приложимо) Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България Прогнозна стойност, без ДДС (когато е приложимо) (в цифри): 125000 Валута: BGN или от: _____ до _____ Валута: _____	
II.2.2) Опции (когато е приложимо)	
Да ☐ Не ☒	
Ако да, описание на тези опции:	
Опции се предвижда да се използват: след: _____ месеца или: _____ дни от сключване на договора (ако е известно)	
Брой на възможните повторения (ако има такива): _____ или: между _____ и _____	

В случай на повторение прогнозен график (ако е известно):

след: _____ месеца или : _____ дни от сключване на договора

II.3) Срок на договора или краен срок за изпълнение на поръчката

Срок на изпълнение в месеци: 18 или дни _____ (от сключване на договора)

или

начална дата _____ дд/мм/гггг

крайна дата на изпълнението _____ дд/мм/гггг

РАЗДЕЛ III: ЮРИДИЧЕСКА, ИКОНОМИЧЕСКА, ФИНАНСОВА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

III.1) Условия, свързани с изпълнението на поръчката

III.1.1) Изискуеми депозити и гаранции:

1. Гаранцията за участие е 1200 лева. Тя се задържа или усвоява при условията на чл. 61 ЗОП и се освобождава съгласно чл. 62 ЗОП. Банковата гаранция за участие се издава в полза на НС и е неотменяема и безусловна. Влиза в сила от 19.11.2014 г. (крайния срок за подаване на оферти) и има срок на валидност равен на този на подадената оферта, удължен с 15 дни. Паричната сума се внася по сметка на Народното събрание в БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD. 2. Гаранцията за изпълнение е 6000 лева. Паричната сума се внася по горепосочената банкова сметка. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на НС и е неотменима, безусловна и изискуема при първо поискване, в което Възложителят заяви, че Изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Влиза в сила от датата на издаването ѝ и има срок на валидност равен на срока на договора, удължен с два месеца. Гаранцията се усвоява и освобождава при условията посочени в договора.

III.1.2) Условия и начин на финансиране и плащане и/или препратка към съответните разпоредби, които ги уреждат:

Бюджетно финансиране. Плащането се извършва на части, в български левове, по банков път, в срок от 5 работни дни след подписване на двустранен протокол, констатиращ изпълнението и стойността на конкретна преводаческа услуга.

III.1.3) Изискване за създаване на юридическо лице, когато участникът, определен за изпълнител, е обединение на физически и/или юридически лица (когато е приложимо):

III.1.4) Други особени условия (когато е приложимо)

Да ☐ Не ☐

Ако да, опишете ги:

III.2) Условия за участие

III.2.1) Изисквания към кандидатите или участниците, включително за вписването им в професионални или търговски регистри:

Изискуеми документи и информация:

Справка – представяне на участника, в която се посочва единен идентификационен код (ЕИК) по чл. 23 от Закона за търговския регистър (ЗТР), БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен, както и адрес, включително електронен, за кореспонденция при провеждане на процедурата; декларация за обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, букви „а“ до „д“, т. 2, 3 и 4, ал. 2, т. 1 и ал. 5 ЗОП, при наличие на които участникът се отстранява от участие в процедурата; когато участникът е обединение, което не е юридическо лице – копие от договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението – и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият; документ за гаранция за участие – оригинал на банкова гаранция или копие от документа за внесена парична сума; информация за подизпълнители, ако се ползват такива, в т.ч. видовете работи от предмета на поръчката, които ще се предложат на подизпълнителите и съответстващият на тези работи дял в проценти от стойността на обществената поръчка, както и писменото съгласие на подизпълнителя или декларация, подписана от лицето (лицата), представляващо(и) участника, че е изискано предварителното съгласие за участие на подизпълнителя; декларация, подписана от лицето (лицата), представляващо(и) участника, за липса на свързаност с друг участник в съответствие с чл. 55, ал. 7 ЗОП, както и за липса на обстоятелство по чл. 8, ал. 8, т. 2 ЗОП; декларация, подписана от лицето (лицата) представляващо(и) участника, че участникът приема условията в проекта на договор; декларация, подписана от лицето (лицата) представляващо(и) участника, че са спазени изискванията за закрила на заетостта, включително минимална цена на труда и условията на труд; списък на документите и информацията, съдържащи се в офертата, подписан от участника.

III.2.2) Икономически и финансови възможности

Изискуеми документи и информация:	Минимални изисквания (когато е приложимо):
Няма.	Няма.

III.2.3) Технически възможности

Изискуеми документи и информация:	Минимални изисквания (когато е приложимо):
1. Списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на настоящата обществена поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата, с посочване на стойностите, датите и получателите. Към списъка задължително се прилагат доказателства за извършените услуги съгласно чл. 51, ал. 4 ЗОП: удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган, или посочване на публичен регистър, в който е	1. Да има изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата, услуги, които са еднакви или сходни с предмета на настоящата поръчка. 2. Да има валиден сертификат за качество ISO 9001:2008 или еквивалентно (с обхват, приложим към предмета на поръчката). 3. Да има валиден сертификат EN 15038:2006 или еквивалентно. 4. Да разполага за изпълнение на поръчката с минимум по трима преводачи от/на всеки от

публикувана информация за услугата. 2. Валиден сертификат за качество ISO 9001:2008 или еквивалентно (с обхват, приложим към предмета на поръчката). 3. Валиден сертификат EN 15038:2006 или еквивалентно. 4. Списък, подписан от лицето (лицата) представляващо(и) участника, в който се посочват имената на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, език(ци), от/на които превеждат, както и данни за образованието и преводаческия им опит и квалификация съобразно изискванията на възложителя.	езиците - английски, френски и немски, както и с минимум по един преводач от/на останалите езици, предмет на поръчката, и да използва при всички преводи преводачи, които отговарят на следните условия: да имат висше образование и съответно документирана езикова квалификация; да притежават преводачески опит най-малко 5 години; да владеят специфичната терминология; писмените преводачи да притежават компютърна грамотност.
--	--

III.2.4) Запазени поръчки (когато е приложимо)Да ☐ Не ☒

- ☐ Поръчката е ограничена до кандидати - специализирани предприятия или кооперации на лица с увреждания
- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено до програми за защита на заетостта на лица с увреждания

III.3) Специфични условия при обществени поръчки за услуги**III.3.1) За изпълнението на услугата се изисква определена професия**Да ☐ Не ☒

Ако да, посочете съответните нормативни разпоредби:

III.3.2) Юридическите лица трябва да посочат имената и професионалната квалификация на персонала си, отговорен за изпълнението на услугатаДа ☒ Не ☐**РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА****IV.1) Вид процедура****IV.1.1) Вид процедура**

- ☒ Открита
- ☐ Ограничена
- ☐ Ускорена ограничена Основания за избор на ускорена процедура:
- ☐ Договаряне Има вече избрани кандидати: Да ☐ Не ☐
Ако да, посочете имената и адресите на вече избраните кандидати в раздел VI.3) Допълнителна информация
- ☐ Ускорена на договаряне Основания за избор на ускорена процедура:
- ☐ Състезателен диалог

IV.1.2) Ограничение на броя на кандидатите, които ще бъдат поканени да представят оферти или да участват в договарянето или диалога (ограничена процедура, процедура на договаряне и състезателен диалог)

брой _____

или минимален брой _____ и (когато е приложимо) максимален брой _____									
Критерии за ограничаване броя кандидатите:									
IV.1.3) Намаляване на броя на предложенията по време на договарянето или диалога (процедура на договаряне, състезателен диалог). В процедурата ще се използват етапи за постепенно намаляване на броя на обсъжданите предложения или на договаряните оферти. Да ☐ Не ☐									
IV.2) Критерий за оценка на офертите									
IV.2.1) Критерий за оценка на офертите (моля, отбележете приложимото)									
☐ най-ниска цена или ☒ икономически най-изгодна оферта при ☒ посочените по-долу показатели (показателите се посочват с тяхната относителна тежест или в низходящ ред на значимост, когато оценяването на относителната тежест не е възможно поради очевидни причини) ☐ показатели, посочени в документацията, спецификациите, в поканата за представяне на оферти или за участие в договаряне или в описателния документ									
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left; width: 10%;"></th> <th style="text-align: left; width: 70%;">Показатели</th> <th style="text-align: left; width: 20%;">Тежест</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Предлагана цена</td> <td>80</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Условия за изпълнение на поръчката</td> <td>20</td> </tr> </tbody> </table>		Показатели	Тежест	1	Предлагана цена	80	2	Условия за изпълнение на поръчката	20
	Показатели	Тежест							
1	Предлагана цена	80							
2	Условия за изпълнение на поръчката	20							
IV.2.2) Ще се използва електронен търг Да ☐ Не ☒ Ако да, допълнителна информация за електронния търг (когато е приложимо)									

IV.3) Административна информация

IV.3.1) Идентификационен номер на поръчката, даден от възложителя (когато е приложимо)
IV.3.2) Предишни публикации, свързани със същата поръчка Да ☐ Не ☒ Ако да, посочете къде:
☐ Предварително обявление за ОП ☐ Обявление на профила на купувача Номер на обявлението в РОП: _____ от _____
☐ Други предишни публикации (когато е приложимо)
IV.3.3) Условия за получаване на документация за участие (спецификации и допълнителни документи) (с изключение на динамична система на доставки) или на описателен документ (при състезателен диалог) Срок за получаване на документация за участие Дата: 19/11/2014 дд/мм/гггг Час: 12:00
Платими документи Да ☒ Не ☐ Ако да, цена (в цифри): 4.75 Валута: BGN Условия и начин за плащане: Възложителят предоставя безплатен и свободен достъп до

документацията за участие в откритата процедура на своя „Профил на купувача“. Възложителят предоставя документацията на хартиен носител на всяко лице, поискало това, включително като му я изпрати за негова сметка, всеки работен ден до 19.11.2014 г., от 9.00 до 16.00 ч. (на 19.11. – до 12:00 часа), след заплащане на цената ѝ в размер 4.75 лв. без ДДС на Народното събрание – София, пл. „Княз Александър I“ № 1, дирекция „Парламентарен бюджет и финанси“, ет. 4, стая 405а, тел. 02 939-24-50 и 02 939-30-69.

IV.3.4) Срок за получаване на оферти или заявления за участие

Дата: 19/11/2014 дд/мм/гггг

Час: 12:00

IV.3.5) Дата за изпращане на поканите до избраните кандидати за представяне на оферти или за участие в договаряне или в диалог (ако е известно)(ограничена процедура, процедура на договаряне и състезателен диалог)

Дата: _____ дд/мм/гггг

IV.3.6) Език/ци, на който/които могат да бъдат изготвени офертите или заявленията за участие

☐ ES ☐ DA ☐ ET ☐ EN ☐ IT ☐ LT ☐ MT ☐ PL ☐ SK ☐ FI
☐ CS ☐ DE ☐ EL ☐ FR ☐ LV ☐ HU ☐ NL ☐ PT ☐ SL ☐ SV

Друг: Български

IV.3.7) Срок на валидност на офертите (открита процедура)

До дата: _____ дд/мм/гггг

или в месеци: _____ или дни: 120 (от крайния срок за получаване на оферти)

IV.3.8) Условия при отваряне на офертите

Дата: 19/11/2014 дд/мм/гггг

Час: 14:00

Място (когато е приложимо): София, пл. "Княз Александър I" № 1, сградата на Народното събрание, ет. 1, зала 126.

Лица, които могат да присъстват при отварянето на офертите (когато е приложимо) Да ☒ Не ☐

Участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и други лица, при спазване установения режим за достъп до сградата.

РАЗДЕЛ VI: ДРУГА ИНФОРМАЦИЯ

VI.1) Това представлява периодично възлагане на поръчка (когато е приложимо) Да ☐ Не ☒

Ако да, прогнозен график за публикуването на следващи обявления:

VI.2) Поръчката е свързана с проект и/или програма, финансирана от фондове на ЕС Да ☐ Не ☒

Ако да, посочете проекта и/или програмата:

VI.3) Допълнителна информация (когато е приложимо)

VI.4) Процедури по обжалване**VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване**

Официално наименование

Комисия за защита на конкуренцията

Адрес

бул. Витоша № 18

Град

София

Пощенски код

1000

Държава

Република
България

Телефон

02 9884070

Електронна поща

cpcadmin@cpc.bg

Факс

02 9807315

Интернет адрес (URL):

<http://www.cpc.bg>**Орган, който отговаря за процедурата по медиация (когато е приложимо)**

Официално наименование

Адрес

Град

Пощенски код

Държава

Телефон

Електронна поща

Факс

Интернет адрес (URL):

VI.4.2) Подаване на жалби (моля, попълнете раздел VI.4.2 ИЛИ при необходимост раздел VI.4.3)

Уточнете информацията относно крайния срок (крайните срокове) за подаване на жалби:
10-дневен съгласно чл. 120 ЗОП.

VI.4.3) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби

Официално наименование

Адрес

Град

Пощенски код

Държава

Телефон

Електронна поща

Факс

Интернет адрес (URL):

VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление

Дата: 20/10/2014 дд/мм/гггг

ПРИЛОЖЕНИЕ А**ДОПЪЛНИТЕЛНИ АДРЕСИ И ЛИЦА ЗА КОНТАКТ**

I) Адреси и лица за контакт, от които може да се получи допълнителна информация		
Официално наименование		
Адрес		
Град	Пощенски код	Държава
За контакти	Телефон	
Лице за контакти		
Електронна поща	Факс	
Интернет адрес (URL):		
II) Адреси и лица за контакт, от които може да се получат документация за участие (спецификации и допълнителни документи) (включително документи за състезателен диалог, както и за динамична система за доставки)		
Официално наименование		
Народно събрание на Република България		
Адрес		
пл. "Княз Александър I" № 1		
Град София	Пощенски код 1169	Държава Република България
За контакти дирекция "Парламентарен бюджет и финанси"	Телефон 02 9392450	
Лице за контакти Гергана Ковачка		
Електронна поща gkovachka@parliament.bg	Факс	
Интернет адрес (URL):		
III) Адреси и лица за контакт, на които трябва да бъдат изпратени офертите или заявленията за участие		
Официално наименование		
Народно събрание на Република България		
Адрес		
пл. "Народно събрание" № 2		
Град София	Пощенски код 1169	Държава Република България
За контакти отдел "Деловодство"	Телефон 02 9392371	
Лице за контакти Станка Арсова		
Електронна поща	Факс	

Интернет адрес (URL):